



Allgemeine Geschäftsbedingungen des VSS

- A. **Allgemeine Geschäftsbedingungen für den Erwerb digitaler sowie gedruckter Produkte**
- B. **Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Aus- und Weiterbildung**
- C. **Allgemeine Geschäftsbedingungen für die VSS-Mitgliedschaft**

Conditions générales de la VSS

- A. **Conditions générales de vente pour des produits en version digitale et imprimée**
- B. **Conditions générales pour la formation et formation continue**
- C. **Conditions générales pour l'affiliation à la VSS**

| INHALTSVERZEICHNIS | Seite | TABLE DES MATIÈRES | Page |
|--|-------|--|------|
| A. Allgemeine Geschäftsbedingungen für den Erwerb digitaler sowie gedruckter Produkte | 3 | A. Conditions générales de vente pour des produits en version digitale et imprimée | 3 |
| 1. Geltungsbereich | 3 | 1. Champ d'application | 3 |
| 2. Produkt- und Dienstleistungskategorien | 3 | 2. Catégories de produits et de services | 3 |
| 3. Erwerb eines Abonnements | 3 | 3. Souscription à un abonnement | 3 |
| 4. Dauer und Kündigung des Abonnements; Preisanpassungen | 5 | 4. Durée et résiliation de l'abonnement; ajustements de prix par la VSS | 5 |
| 5. Erwerb von einzelnen Dokumenten | 5 | 5. Achat de documents spécifiques | 5 |
| 6. Modalitäten des Zugriffs auf digitale Dokumente | 6 | 6. Modalités de l'accès aux documents en version digitale | 6 |
| 7. Exklusivität der Berechtigung für jeden einzelnen Zugang; Geheimhaltung der Zugangsdaten | 6 | 7. Exclusivité de l'autorisation pour chaque accès spécifique; confidentialité des données d'accès | 6 |
| 8. Urheberrecht | 7 | 8. Droits d'auteur | 7 |
| 9. Einstellung der Leistungen durch den VSS | 7 | 9. Arrêt du service par la VSS | 7 |
| 10. Verfügbarkeit der digitalen Produkte | 7 | 10. Disponibilité des produits en version digitale | 7 |
| 11. Haftung | 7 | 11. Responsabilité | 7 |
| 12. Rückgaberecht | 7 | 12. Droit de retour | 7 |
| 13. Datenschutz | 8 | 13. Protection des données | 8 |
| 14. Gerichtsstand und anwendbares Recht | 8 | 14. For juridique et droit applicable | 8 |
| 15. Verschiedenes | 8 | 15. Divers | 8 |
| B. Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Aus- und Weiterbildung | 9 | B. Conditions générales pour la formation et formation continue | 9 |
| 16. Zahlung des Schulungsgeldes | 9 | 16. Paiement des formations | 9 |
| 17. Rabatte | 9 | 17. Rabais | 9 |
| 18. Organisation | 9 | 18. Organisation | 9 |
| 19. Annullierung der Anmeldung | 9 | 19. Annulation de l'inscription | 9 |
| 20. Abwesenheiten | 10 | 20. Absences | 10 |
| 21. Schulungsbestätigung | 10 | 21. Attestation de formation | 10 |
| C. Allgemeine Geschäftsbedingungen für die VSS-Mitgliedschaft | 11 | C. Conditions générales pour l'affiliation à la VSS | 11 |
| 23. Erwerb | 11 | 23. Admission | 11 |
| 24. Verlust | 11 | 24. Démission, exclusion | 11 |
| 25. Beiträge | 12 | 25. Cotisations | 12 |
| 26. Rechte | 12 | 26. Droits | 12 |

A. Allgemeine Geschäftsbedingungen für den Erwerb digitaler sowie gedruckter Produkte**1. Geltungsbereich**

- 1.1 Der Schweizerische Verband der Strassen- und Verkehrsfachleute (nachstehend: VSS) vertreibt eigene und fremde Publikationen, Lehrmittel sowie Zeitschriften sowohl in digitaler wie auch in gedruckter Form.
- 1.2 Diese AGB gelten für alle Liefer- und Leistungsverträge zwischen dem VSS und seinen Kunden, soweit nicht schriftlich etwas anderes vereinbart wird.
- 1.3 Der Kunde anerkennt mit der schriftlichen oder elektronischen Bestellung von Produkten und Dienstleistungen, die vom VSS angeboten werden, die Verbindlichkeit der aktuellen AGB, die auf den Shop von mobilityplatform.ch (nachstehend «Online-Shop») aufgeschaltet sind. Der VSS ist berechtigt, die AGB jederzeit zu erweitern oder zu ändern.

2. Produkt- und Dienstleistungskategorien

- 2.1 Der Online-Shop bietet an:
- internationale, europäische und Schweizer Normen (SN, EN, ISO, EN ISO, ENV, ISO/TS, CEN/TS, CEN ISO/TS, ISO/TR, CEN/TR, CEN ISO/TR, einschliesslich nationaler Elemente), Schweizer Regeln (SNR), Schweizer Guidelines (SNG) sowie anderen VSS-Publikationen in digitaler Form (nachstehend: «digitales Gesamtnormenwerk»), gegen ein Entgelt im Abonnement an.
 - Einzeldokumente gegen Entgelt in digitaler sowie in gedruckter Form.

Der Online-Shop kann zusammen mit dem digitalen Gesamtnormenwerk gegen Entgelt die Erarbeitung und Bereitstellung von digitalen Lösungen anbieten.

- 2.2 Der Online-Shop bietet die Zeitschrift «strasse und verkehr» in gedruckter Form im Abonnement gegen ein Entgelt an.

3. Erwerb eines Abonnements

- 3.1 Erwerb eines Abonnements für das digitale Gesamtnormenwerk
- 3.1.1 Der Erwerb eines Standardabonnements für das digitale Gesamtnormenwerk ist Institutionen und Studierenden (Ziffer 3.1.6) vorbehalten.
- 3.1.2 Der Kunde, der ein Standardabonnement für das digitale Gesamtnormenwerk erwirbt, kann dieses Normenwerk lesen, drucken, aber keinen Download durchführen.

A. Conditions générales de vente pour des produits en version digitale et imprimée**1. Champ d'application**

- 1.1 L'Association suisse des professionnels de la route et des transports (ci-après: VSS) vend des publications propres ou de tiers, des supports pédagogiques ainsi que des revues en version digitale et imprimée.
- 1.2 Ces CG s'appliquent à l'ensemble des contrats de livraison et de prestation conclus entre la VSS et ses clients, en l'absence de tout autre accord écrit.
- 1.3 En procédant à la commande écrite ou électronique de produits ou de services de la VSS, le client reconnaît la validité des CG en vigueur qui figurent sur le Shop mobilityplatform.ch (ci-après «Shop online»). La VSS se réserve le droit de procéder à tout moment à l'extension ou à la modification de ses CG.

2. Catégories de produits et de services

- 2.1 Le Shop online propose:
- Des normes internationales, européennes et suisses (SN, EN, ISO, EN ISO, ENV, ISO/TS, CEN/TS, CEN ISO/TS, ISO/TR, CEN/TR, CEN ISO/TR y compris les éléments nationaux), des règles suisses (SNR), des guides suisses (SNG) de même que d'autres publications VSS, sous forme digitale (ci-après «recueil digital des normes») par la souscription d'un abonnement.
 - Différents documents en version digitale et imprimée contre rémunération.

Le Shop Online peut offrir le développement et la fourniture de solutions digitales contre rémunération, en corrélation avec le recueil digital des normes.

- 2.2 Le Shop Online propose un abonnement à la revue «route et trafic» en version imprimée contre rétribution.

3. Souscription à un abonnement

- 3.1 Souscription à un abonnement pour le recueil complet des normes en version digitale
- 3.1.1 La souscription d'un abonnement standard pour le recueil complet des normes en version digitale est réservée aux institutions ainsi qu'aux étudiants (Chiffre 3.1.6)
- 3.1.2 Le client qui souscrit un abonnement standard pour le recueil complet des normes en version digitale peut le lire et l'imprimer mais n'est pas autorisé à le télécharger.

3.1.3 Das digitale Gesamtnormenwerk enthält:

- vollständige Normenverzeichnisse internationaler und nationaler Dokumente
- internationale, europäische und Schweizer Normen (SN, EN, ISO, EN ISO, ENV, ISO/TS, CEN/TS, CEN ISO/TS, ISO/TR, CEN/TR, CEN ISO/TR, einschliesslich nationaler Elemente), Schweizer Regeln (SNR), Schweizer Guidelines (SNG) sowie anderen VSS-Publikationen

3.1.4 Der Kunde kann wählen, wie viele Zugänge für dieses Abonnement freigeschaltet werden sollen, wobei jeder Zugang untrennbar mit einer Person verknüpft ist, und nur diese eine Person auf das Normenwerk zugreifen darf (jede solche Person wird nachstehend als «Berechtigter» bezeichnet). Mehrere Zugänge für ein Abonnement dürfen nur für Berechtigte gelöst werden, wenn diese zur gleichen Einheit (gleiches Unternehmen, gleiche Verwaltungseinheit o.Ä.) gehören; andernfalls sind zwei oder mehrere unabhängige Abonnemente zu erwerben. Der Kunde kann während der Laufzeit des Abonnements die Anzahl der Zugänge ändern lassen. Die Vertragsdauer des laufenden Abonnements (vgl. Ziffer 4.1 ff.) wird dadurch nicht verändert. Höhere oder niedrigere Kosten werden erst ab dem folgenden Semester berücksichtigt.

3.1.5 Der Preis für das Abonnement ist abhängig von der Anzahl der freizuschaltenden Zugänge (siehe separate Preisliste). Es gelten die folgenden Sonderkonditionen:

- Institutionen, die Mitglieder des VSS sind: Rabatt von 45%
- Studierende: soweit sie Gratismitglieder des VSS sind, Gratisabonnement
- Bibliotheken: Gratisabonnemente für bis zu drei Arbeitsplätze, aber ohne Berechtigung, Dokumente auszudrucken

Die Rechnungsstellung für das Abonnement erfolgt halbjährlich im Voraus. Die Fälligkeit der Zahlung richtet sich dabei nach der Angabe auf der Rechnung. Fehlt eine solche Angabe, so wird die Zahlung 30 Tage nach dem Datum der Rechnung fällig.

3.2 Erwerb eines Abonnements für die gedruckte Ausgabe der Zeitschrift «strasse und verkehr»

3.2.1 Der Kunde, der ein Abonnement für die gedruckte Ausgabe der Zeitschrift «strasse und verkehr» erwirbt, besitzt kein Recht, die früheren Ausgaben der Zeitschrift zu erhalten oder darauf zuzugreifen.

3.2.2 Der Preis ist abhängig von der Anzahl der Abonnemente (siehe separate Preisliste). Jedes Mitglied des VSS erhält die Zeitschrift «strasse und verkehr» kostenlos. Ein Rabatt von 20% steht den Buchhandlungen sowie Schulen zu.

Der Kunde kann während der Laufzeit des Abonnements die Anzahl der Abonnemente erhöhen lassen. Die Vertragsdauer des laufenden Abonnements (vgl. Ziffer 4.1 ff.) wird dadurch nicht verändert; das bestehende Abonnement gilt mit Ausnahme der Anzahl der Abonnemente unverändert weiter.

3.1.3. Le recueil complet des normes en version digitale comprend les éléments suivants:

- Des répertoires des normes complets comprenant les documents internationaux et nationaux
- Des normes internationales, européennes et suisses (SN, EN, ISO, EN ISO, ENV, ISO/TS, CEN/TS, CEN ISO/TS, ISO/TR, CEN/TR, CEN ISO/TR y compris les éléments nationaux), des règles suisses (SNR), des guides suisses (SNG) de même que d'autres publications VSS.

3.1.4. Le client peut choisir le nombre d'accès activés pour cet abonnement, en sachant que chaque accès est indissociablement lié à une personne qui sera seule à avoir accès au recueil de normes (cette personne est désignée ci-après par «personne autorisée»). La mise en place de plusieurs accès pour un même abonnement est uniquement possible si les personnes autorisées appartiennent à la même unité (même entreprise, même unité administrative ou assimilé); dans le cas contraire, il faudra souscrire à deux ou plusieurs abonnements distincts. Pendant la durée de l'abonnement, le client peut modifier le nombre d'accès. La durée contractuelle de l'abonnement en cours (cf. chiffre 4.1 ss) n'en sera pas affectée. Les coûts supplémentaires ou inférieurs ne seront pris en compte qu'à partir du semestre suivant.

3.1.5. Le prix d'un abonnement dépend du nombre d'accès à activer (cf. liste de prix séparée). Les conditions particulières suivantes s'appliquent:

- Un rabais de 45% est accordé aux institutions membres de la VSS;
- Etudiants: s'ils sont membres gratuits de la VSS, ils bénéficient d'un abonnement gratuit
- Bibliothèques: abonnements gratuits jusqu'à trois postes de travail, mais sans autorisation d'imprimer les documents

L'abonnement fait l'objet d'une facturation à l'avance, une fois par semestre. L'échéance de paiement est indiquée sur la facture. En l'absence d'une telle indication, le paiement est dû 30 jours après la date de la facture.

3.2. Achat d'un abonnement pour la version imprimée de la revue «route et trafic»

3.2.1. Le client qui souscrit à un abonnement à la version imprimée de la revue «route et trafic», n'a pas droit à obtenir ou avoir accès aux numéros précédents de la revue.

3.2.2. Le prix est fonction du nombre d'abonnements (cf. liste de prix séparée). Chaque membre de la VSS obtient la revue «route et trafic» gratuitement. Un rabais de 20% est accordé aux librairies et aux écoles.

Pendant la durée de l'abonnement, le client peut augmenter le nombre d'abonnements. La durée contractuelle de l'abonnement en cours (cf. point 4.1 ss) n'en sera pas affectée; à l'exception du nombre d'abonnements, la validité de l'abonnement en vigueur reste inchangée.

Die Rechnungsstellung für das Abonnement erfolgt jährlich im Voraus. Die Fälligkeit der Zahlung richtet sich dabei nach der Angabe auf der Rechnung. Fehlt eine solche Angabe, so wird die Zahlung 30 Tage nach dem Datum der Rechnung fällig.

L'abonnement fait l'objet d'une facturation à l'avance une fois par an. L'échéance de paiement est indiquée sur la facture. En l'absence d'une telle indication, le paiement est dû 30 jours après la date de la facture.

4. Dauer und Kündigung des Abonnements; Preisanpassungen

4. Durée et résiliation de l'abonnement; ajustements de prix par la VSS

4.1 Das Abonnement beginnt am Tag des Vertragsabschlusses zu laufen und gilt für die Dauer von mindestens zwei Jahren und läuft bis zum Ende des Kalenderjahres, welches auf die zweijährige Mindestdauer folgt.

4.1. L'abonnement commence le jour de la conclusion du contrat et est valable pour une période d'au moins deux ans jusqu'à la fin de l'année civile suivant la période minimale de deux ans.

Es verlängert sich automatisch jeweils um ein weiteres Halbjahr, wenn es nicht von einer Partei mit einer Kündigungsfrist von zwei Monaten auf das Ende der Abonnementsdauer schriftlich mit eingeschriebenem Brief gekündigt wird.

Il est automatiquement prorogé d'un semestre s'il n'est pas résilié par écrit par l'une des parties par lettre recommandée avec préavis de deux mois pour la fin de la période de souscription.

Erfolgt eine Kündigung unter Missachtung der zweimonatigen Kündigungsfrist, so gilt die Kündigung auf den nächstmöglichen Termin, d.h. auf das Abonnementsende im darauffolgenden Halbjahr.

En cas de non-respect de ce délai de résiliation de deux mois, la résiliation est reportée à la date la plus proche, c'est-à-dire la fin de l'abonnement au semestre suivant.

4.2 Der VSS hat das Recht, jederzeit Preisänderungen vorzunehmen. Es gilt der im Zeitpunkt der Bestellung gültige Preis. Soweit VSS den Abonnementspreis während der Abonnementsdauer erhöht, ist der Kunde berechtigt, nach Erhalt der ersten Abonnementsrechnung mit erhöhtem Preis, das Abonnement mit sofortiger Wirkung zu kündigen, ohne dass der VSS zu einer Rückerstattung verpflichtet ist. Kündigt der Abonnent nicht innert 10 Tagen ab Erhalt der ersten Abonnementsrechnung mit erhöhtem Preis, gilt die Preisänderung als durch den Kunden akzeptiert.

4.2 La VSS a le droit de procéder à des adaptations de prix en tout temps. Est valable le prix affiché au moment de la commande. Pour autant que la VSS augmente le prix de l'abonnement durant la période d'abonnement, le client a le droit de résilier celui-ci avec effet immédiat à réception de la première facture d'abonnement avec augmentation du prix, sans que la VSS soit tenue à un remboursement. Si l'abonné ne résilie pas son abonnement dans les 10 jours après réception de la facture d'abonnement avec majoration du prix, la modification du prix est considérée comme étant acceptée par le client.

4.3 Der VSS ist zur sofortigen Kündigung des Vertrages und zur sofortigen Löschung aller Zugänge des Kunden berechtigt, wenn ein wichtiger Grund vorliegt. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, (i) wenn der Kunde sich trotz Mahnung und Ansetzung einer Nachfrist mit fälligen Zahlungen immer noch im Verzug befindet, (ii) wenn der Kunde vorsätzlich oder grobfahrlässig den technischen Betrieb des Online-Shops oder der VSS-Internetseiten stört oder (iii) wenn der Kunde bzw. ein Berechtigter eines Zuganges die Regeln bezüglich der Ausschliesslichkeit einer Zugangsberechtigung (vgl. Ziffern 7.1 ff.) verletzt. Im Falle einer solchen Auflösung des Vertrages aus wichtigem Grund schuldet der VSS weder eine Rückvergütung noch eine Entschädigung irgendwelcher Art.

4.3. En présence d'un motif grave, la VSS est habilitée à la résiliation immédiate du contrat et à procéder au blocage immédiat de tous les accès du client. Il s'agit d'un motif grave en particulier, si (i) malgré les rappels et l'octroi d'un délai supplémentaire, le client accuse toujours un retard de paiement, (ii) le client perturbe l'exploitation technique du Shop Online ou des sites Web de la VSS de manière intentionnelle ou par négligence grossière, ou (iii) le client ou une personne autorisée à utiliser un accès contrevient aux règles relatives à l'exclusivité de chaque autorisation d'accès (cf. point 7.1 ss). En cas de résiliation du contrat en raison d'un tel cas de figure pour motif grave, la VSS n'est tenue de verser aucun remboursement ni aucune indemnité quelle qu'elle soit.

5. Erwerb von einzelnen Dokumenten

5. Achat de documents spécifiques

5.1 Der VSS bietet im Online-Shop ausserhalb eines Abonnements einzelne Dokumente gemäss Ziff. 2.1 in digitaler sowie in gedruckter Form an.

5.1. Hors abonnement, le Shop Online offre selon chiffre 2.1. différents documents à la pièce en version digitale et imprimée.

5.2 Der Kunde, der digitale Einzeldokumente erwirbt, kann diese Dokumente lesen, drucken (die Anzahl möglicher Ausdrücke wird vom VSS definiert), aber keinen Download durchführen. Der Zugriff auf ein Dokument gilt für 30 Tage.

5.2. Le client qui achète des documents en version digitale pourra lire et imprimer ces documents (le nombre maximal d'impressions possibles est défini par la VSS), mais pas les télécharger. L'accès à un document est valable pendant 30 jours.

5.3 Ein Rabatt von 20% steht den Mitgliedern des VSS, den Schulen sowie den Buchhandlungen zu.

5.3. Un rabais de 20% est accordé aux membres de la VSS, aux écoles et aux librairies.

6. Modalitäten des Zugriffs auf digitale Dokumente

6. Modalités de l'accès aux documents en version digitale

6.1 Beim Erwerb digitaler Produkte teilt der VSS jedem Berechtigten während der Dauer des Vertrages einen Benutzernamen zu und gewährt ihm einen passwortgeschützten Zugriff auf die jeweiligen digitalen Dokumente, in der im betreffenden Zeitpunkt im Online-Shop bereitgestellten Version.

6.1. En cas d'acquisition des produits en version digitale, la VSS octroie à chaque personne autorisée, et ce pendant la durée du contrat, un nom d'utilisateur ainsi qu'un accès protégé par mot de passe aux documents en version digitale souscrits et mis à disposition sur le Shop online.

6.2 Der Benutzername und der passwortgeschützte Zugriff werden jedem Berechtigten individuell und persönlich zugestellt (nicht z.B. für ein Unternehmen als Ganzes).

6.2. Le nom d'utilisateur et l'accès protégé par mot de passe sont octroyés individuellement pour chaque personne autorisée et non pas par exemple pour l'ensemble d'une entreprise.

7. Exklusivität der Berechtigung für jeden einzelnen Zugang; Geheimhaltung der Zugangsdaten

7. Exclusivité de l'autorisation pour chaque accès spécifique; confidentialité des données d'accès

7.1 Das Zugriffsrecht auf digitale Dokumente ist für jeden Berechtigten exklusiv. D.h., niemand anderes als der betreffende Berechtigte darf diesen Zugang nutzen.

7.1. Le droit d'accès aux documents en version digitale est octroyé en exclusivité à chaque personne autorisée, ce qui signifie que nul autre que la personne autorisée associée à l'accès n'a le droit d'utiliser l'accès.

7.2 Der Kunde verpflichtet sich, seine Zugangsdaten niemandem mitzuteilen oder zugänglich zu machen. Der Kunde verpflichtet sich ebenfalls, Ausdrucke oder digitale Daten niemandem zu überlassen oder zugänglich zu machen. Der Kunde verpflichtet sich weiter, mittels geeigneter Massnahmen wie zum Beispiel Erlass von Weisungen oder Abschluss von Vereinbarungen sicherzustellen, dass jeder Berechtigte seine Zugangsdaten niemandem mitteilt oder zugänglich macht und vor dem Zugriff anderer Personen schützt und dass jeder Berechtigte Ausdrucke und digitale Daten niemandem überlässt oder zugänglich macht.

7.2. Le client s'engage à ne pas communiquer ses données d'accès ni à les rendre accessibles à des tiers. Le client s'engage également à ne pas transmettre ni rendre accessibles à des tiers les imprimés ou les données digitales. Il s'engage par ailleurs, en ayant recours à des mesures adaptées telles que promulgation de consignes ou conclusion d'accords, à garantir que toute personne autorisée s'abstiendra de communiquer ses données d'accès ou de les rendre accessibles à des tiers et qu'elle les protégera de tout accès par des tiers. Il veillera aussi à ce que toute personne autorisée renonce à transmettre et rendre accessibles à des tiers des imprimés ou des données digitales.

7.3 Versuchen mehrere Personen gleichzeitig über denselben Zugang auf digitale Dokumente zuzugreifen, behält sich der VSS vor, alle Zugänge des Kunden umgehend und dauerhaft zu sperren, ohne dass für eine solche Sperrung eine Rückvergütung oder eine Entschädigung irgendwelcher Art geschuldet ist.

7.3. Lorsque plusieurs personnes tentent simultanément d'accéder à des documents en version digitale par le biais du même accès, la VSS se réserve le droit de bloquer immédiatement et durablement tous les accès du client, sans qu'elle n'ait à s'acquitter d'un quelconque remboursement ou d'une indemnité au titre de cette mesure.

7.4 Der Kunde hat das Recht, einen Zugang dauerhaft auf einen neuen Berechtigten, welcher der gleichen Institutionseinheit (gleiches Unternehmen, gleiche Verwaltungseinheit o.Ä.) zuzurechnen ist, übertragen zu lassen.

7.4. Le client a le droit de transférer durablement un accès à une nouvelle personne autorisée au sein d'une unité de son institution (même entreprise, même unité administrative, etc.). Il suffit que le client informe la VSS de son intention de procéder à un tel transfert et la nouvelle personne autorisée bénéficiera aussitôt d'un nouvel accès sous trois jours ouvrés. L'accès de la personne précédemment autorisée est supprimé.

Der Kunde hat eine solche Übertragung dem VSS mitzuteilen, welcher dem neuen Berechtigten innerhalb von drei Arbeitstagen den Zugang, unter Löschung des Zugangs des bisherigen Berechtigten, einrichtet.

8. Urheberrecht

Die vom VSS abgegebenen Dokumente sind urheberrechtlich geschützt. Die vollständige oder teilweise Vervielfältigung sowie die elektronische oder mit anderen Mitteln erfolgte vollständige oder teilweise Verbreitung oder Weitergabe (sei dies auf elektronischen Datenträgern, per Datenübermittlung, in Papierform oder auf irgendeine andere Weise) wie auch das Zugänglichmachen von abgespeicherten Daten für andere Personen als den Berechtigten selbst ist untersagt.

9. Einstellung der Leistungen durch den VSS

Der VSS ist berechtigt, die im Online-Shop angebotenen Leistungen jederzeit aus rechtlichen, wirtschaftlichen oder sonstigen betrieblichen Gründen einzustellen. Im Falle einer solchen Einstellung hat der VSS die bereits bezahlten Abonnementspreise für die Restlaufzeit des Abonnements bzw. des bereits bezahlten Zeitraums pro rata temporis zurückzuerstatten. Darüber hinausgehende Ansprüche stehen dem Kunden aufgrund der Einstellung des Dienstes nicht zu.

10. Verfügbarkeit der digitalen Produkte

Obwohl der VSS alles daran setzt, eine hohe Verfügbarkeit der digitalen Produkte anbieten zu können, kann eine permanente, lückenlose Verfügbarkeit nicht garantiert werden.

11. Haftung

Der VSS haftet nur bei Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit. Der VSS haftet nicht für Schäden, die eine Hilfsperson in Ausübung ihrer Verrichtungen verursacht. Die Haftung des VSS für indirekte Schäden ist, soweit gesetzlich zulässig, ausgeschlossen. Der VSS haftet weder für die Aktualität noch für die Richtigkeit oder die Vollständigkeit der Daten in den Normenwerken. Der VSS übernimmt im Weiteren keine Haftung für Störungen in der Erreichbarkeit seiner Webseite und der Verfügbarkeit der digitalen Dokumente, soweit diese nicht auf vorsätzlichem oder grobfahrlässigem Verhalten des VSS beruhen.

12. Rückgaberecht

12.1 Der Kunde hat bei Bestellung von Waren in digitaler oder in gedruckter Version kein Rückgaberecht.

12.2 Bei wesentlichen Mängeln oder der Lieferung eines falschen Produktes veranlasst der VSS einen kostenlosen Umtausch.

8. Droits d'auteur

Les documents soumis par la VSS sont protégés par les droits d'auteur. La reproduction intégrale ou partielle ainsi que la diffusion ou la transmission complète ou partielle effectuée par voie électronique ou autre (que ce soit sur des supports de données électroniques, par transfert de données, sous forme imprimée ou tout autre mode) ainsi que la mise à disposition de données sauvegardées à d'autres personnes que la personne autorisée sont strictement interdites.

9. Arrêt du service par la VSS

La VSS se réserve le droit d'interrompre à tout moment les services proposés dans le Shop Online, que ce soit pour des motifs d'ordre juridique, économique ou opérationnel divers. Dans le cas d'une telle interruption, la VSS est tenue de rembourser au pro rata temporis les paiements déjà versés pour la durée restante de l'abonnement respectivement pour la durée déjà versée. Le client ne pourra faire valoir aucune prétention allant au-delà en raison de l'interruption du service.

10. Disponibilité des produits en version digitale

Bien que la VSS mette tout en œuvre pour assurer une haute disponibilité de l'offre de produits en version digitale, il est impossible de garantir la disponibilité sans faille et permanente.

11. Responsabilité

La responsabilité de la VSS est uniquement engagée en cas de préjudice causé intentionnellement ou par négligence grossière. La responsabilité de la VSS n'est pas engagée pour des dommages causés par un auxiliaire dans l'exercice de ses tâches. La responsabilité de la VSS pour des dommages indirects est exclue, dans les limites légales. La responsabilité de la VSS n'est engagée ni pour l'actualité ni pour l'exactitude ou l'exhaustivité des données figurant dans le recueil de normes. La VSS n'endosse par ailleurs aucune responsabilité pour les perturbations au niveau de l'accessibilité à son site Web et de la disponibilité des documents en version digitale, à moins qu'elles ne résultent d'actes intentionnels ou de négligence grossière de la part de la VSS.

12. Droit de retour

12.1. Le client ne bénéficie d'aucun droit de retour pour les marchandises en version digitale ou en version imprimée.

12.2. En cas de défauts essentiels ou de livraison du mauvais produit, la VSS procèdera à l'échange gratuit.

13. Datenschutz

- 13.1 Für die Bearbeitung von Aufträgen speichert der VSS die vollständige Anschrift und die E-Mail-Adresse des Kunden sowie der zugriffsberechtigten Personen. Der VSS darf diese Daten zu statistischen Zwecken auswerten. Der VSS gibt diese Daten nicht an Dritte weiter. Kunden können jederzeit Auskunft über die vom VSS über sie gespeicherten persönlichen Daten und gegebenenfalls deren Berichtigung oder Löschung verlangen.

14. Gerichtsstand und anwendbares Recht

Ausschliesslicher Gerichtsstand für alle sich aus oder in Zusammenhang mit dem Vertrag zwischen dem VSS und dem Kunden ergebenden Auseinandersetzungen ist Zürich. Vorbehalten bleiben abweichende zwingende Gerichtsstände des Bundesrechts. Der Vertrag untersteht ausschliesslich schweizerischem materiellem Recht.

15. Verschiedenes

- 15.1 Soweit nicht ausdrücklich etwas anderes vorgesehen ist, bedarf eine Änderung oder Ergänzung der vertraglichen Vereinbarungen zwischen dem VSS und dem Kunden der Schriftform. Vorbehalten bleiben Preisanpassungen.
- 15.2 Sollten einzelne Bestimmungen dieser AGB aus irgendwelchen Gründen rechtswidrig, ungültig, unwirksam oder nicht durchsetzbar sein, so sind diese Bestimmungen anstatt sie für ungültig zu erklären, wenn möglich in einer Weise anzupassen, dass sie den Absichten und den mutmasslichen Interessen der Parteien bestmöglich entsprechen. Die Gültigkeit, Rechtmässigkeit und Durchsetzbarkeit der übrigen Bestimmungen werden dadurch in keiner Weise betroffen oder beeinträchtigt.
- 15.3 Die Vereinbarungen zwischen dem VSS und dem Kunden oder jegliche Rechte, Ansprüche, Verpflichtungen oder Aufgaben aus dem Vertragsverhältnis dürfen von keiner Partei ohne vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Partei abgetreten oder übertragen werden.

13. Protection des données

- 13.1. Dans le cadre du traitement des commandes, la VSS enregistre l'adresse complète et l'adresse e-mail du client ainsi que celle des personnes autorisées. La VSS a le droit d'exploiter ces données à des fins statistiques. La VSS s'engage à ne pas transmettre ces données à des tiers. Le client peut à tout moment demander des informations sur les données personnelles enregistrées par la VSS à son sujet et, le cas échéant, demander que ces données soient corrigées ou supprimées.

14. For juridique et droit applicable

Le for juridique exclusif pour l'ensemble des litiges résultant du contrat entre la VSS et le client est Zurich. Demeurent réservés d'autres fors juridiques obligatoires découlant du droit fédéral. Ce contrat est exclusivement assujéti au droit matériel suisse.

15. Divers

- 15.1. Sauf convention contraire expresse, toute modification ou ajout aux accords contractuels entre la VSS et le client doit impérativement être effectué par écrit. Demeurent réservés les ajustements de prix.
- 15.2. Si certaines dispositions spécifiques des présentes CG devenaient pour une raison quelconque illégales, invalides, caduques ou inexécutoires, lesdites dispositions devront dans la mesure du possible être modifiées au lieu d'être déclarées caduques pour correspondre au mieux aux objectifs et intérêts présumés des parties. La validité, la légalité et le caractère exécutoire des autres dispositions n'en seront nullement affectés ou restreints.
- 15.3. Les accords entre la VSS et le client ou l'ensemble des droits, prétentions, devoirs ou tâches découlant de la relation contractuelle ne pouvant être cédés ou transférés par aucune des parties sans l'accord préalable écrit de l'autre partie.

B. Allgemeine Geschäftsbedingungen für die Aus- und Weiterbildung

Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (AGB) kommen bei jeder Schulung des VSS zur Anwendung, seien es Ausbildungen, Weiterbildungen, Tagungen, Seminare oder Workshops.

16. Zahlung des Schulungsgeldes

- 16.1. Nachdem der Kunde sich für eine Schulung angemeldet hat, erhält er vom VSS eine Rechnung, die gleichzeitig als Teilnahmebestätigung dient. Der dort aufgeführte Zahlungstermin ist verbindlich. Die Anmeldung verpflichtet zur Zahlung des Schulungsgeldes. Das Nichtbezahlen des Schulungsgeldes gilt nicht als Abmeldung.

17. Rabatte

- 17.1. VSS-Mitglieder und Abonnenten des VSS-Normenwerkes haben ein Anrecht auf die in der Schulungsdokumentation angegebenen Rabatte. Die Identifikation der Begünstigten erfolgt
- für Mitglieder durch die Mitgliedsnummer
 - für Abonnenten durch die Kundennummer zusammen mit der E-Mail-Adresse

18. Organisation

- 18.1. Aus organisatorischen Gründen behält sich der VSS das Recht vor, den Ort einer Schulung zu ändern, die Schulung zu vertagen oder ihre Dauer zu verkürzen:
- Wird die Schulung an einem anderen Ort durchgeführt, erfolgt keine Entschädigung
 - Bei einer Verkürzung der Schulungsdauer wird eine anteilige Rückerstattung der Gebühren gewährt
 - Kann die Schulung wegen zu geringer Zahl von Teilnehmenden nicht durchgeführt werden, wird das gesamte Schulgeld zurückerstattet

19. Annullierung der Anmeldung

- 19.1. Wenn der Kunde seine Anmeldung vor Beginn der Schulung annullieren möchte, gelten die folgenden Bedingungen:
- Bis 21 Kalendertage vor Schulungsbeginn wird eine Bearbeitungsgebühr von CHF 100.– in Rechnung gestellt
 - Ab 20 Kalendertage bis einen Tag vor Schulungsbeginn werden 80% des Gesamtbetrages in Rechnung gestellt
 - Nach Schulungsbeginn wird der Gesamtbetrag in Rechnung gestellt
- 19.2. Schulungsbeiträge unter CHF 100.– werden in keinem Fall zurückerstattet.

B. Conditions générales pour la formation et formation continue

Ces conditions générales (CG) sont applicables à toute formation de la VSS, qu'il s'agisse de formations, de formations continues, de journées techniques, de séminaires ou de workshops.

16. Paiement des formations

- 16.1. Suite à son inscription à une formation, le client reçoit de la VSS une facture qui lui servira de confirmation de participation. Le délai de paiement indiqué est impératif. L'inscription oblige à payer la formation. Le non-paiement de la formation ne sera pas considéré comme une annulation de l'inscription.

17. Rabais

- 17.1. Les membres de la VSS ainsi que les abonnés aux normes VSS ont droit aux rabais annoncés sur la documentation des formations. L'identification des bénéficiaires a lieu:
- Pour les membres, par le numéro de membre
 - Pour les abonnés, par le numéro de client accompagné de l'adresse e-mail

18. Organisation

- 18.1. Pour des raisons d'organisation, la VSS se réserve le droit de déplacer le lieu du déroulement des formations, d'en réduire la durée ou de les ajourner:
- En cas de déplacement du lieu d'une formation, aucune indemnisation ne sera accordée
 - En cas de réduction de la durée de la formation, un remboursement proportionnel de l'écolage sera effectué
 - En cas d'annulation de la formation en raison du nombre insuffisant de participants, l'ensemble des frais sera remboursé

19. Annulation de l'inscription

- 19.1. Si le client souhaite annuler son inscription avant le début de la formation, les dispositions suivantes s'appliquent:
- Jusqu'à 21 jours civils avant le début de la formation: un montant de CHF 100.– sera facturé pour frais de gestion
 - A partir de 20 jours civils et jusqu'à un jour avant le début de la formation: 80% du montant total sera facturé
 - Après le début de la formation, le montant total sera facturé
- 19.2. Pour les formations dont le coût est inférieur à CHF 100.–, aucun montant ne sera remboursé.

20. Abwesenheiten

- 20.1. Bei Abwesenheiten können weder die Schulungsgebühren zurückerstattet noch Schulungstage nachgeholt werden.

21. Schulungsbestätigung

- 21.1. Auf Wunsch des Kunden und unter der Bedingung, dass mindestens 80% der Schulung besucht wurde, stellt der VSS eine Schulungsbestätigung aus und trägt die Schulung im «Bildungs-Pass» des Schweizerischen Verbandes für Weiterbildung (SVEB) ein. Die Schulung darf jedoch nicht mehr als ein Jahr zurückliegen.

20. Absences

- 20.1. En cas d'absences, aucun remboursement ni rattrapage des jours de formation manqués n'est possible.

21. Attestation de formation

- 21.1. Sur demande du client et à condition qu'il ait suivi au minimum 80% de la formation, la VSS établira une attestation et l'inscrira dans le Livret de formation de la Fédération suisse pour la formation continue (FSEA). Il faudra toutefois que la formation remonte à moins d'un an.

C. Allgemeine Geschäftsbedingen für die VSS-Mitgliedschaft
(Es gelten die VSS-Statuten)**22. Mitgliederkategorien**

22.1 Die Mitgliederkategorien des VSS sind:

22.1.1. Einzelmitglieder (Privatpersonen)

22.1.2. Freie Einzelmitglieder (Privatpersonen, die in einer öffentlichen Verwaltung tätig sind, sofern sie Mitglied in einem VSS-Organ gemäss Art. 8 lit. b, e oder f der Statuten sind)

22.1.3. Studierende Einzelmitglieder (Privatpersonen, die an einer universitären Hochschule oder einer Fachhochschule in der Schweiz eingeschrieben sind)

22.1.4. Institutionen (Verwaltungseinheiten, Unternehmen, technische Büros, Einzelunternehmen, Bildungsanstalten usw.)

22.1.5. Veteranen (Einzelmitglieder, die pensioniert sind oder seit mehr als 25 Jahren ununterbrochen dem VSS angehören)

22.1.6. Ehrenmitglieder (hervorragende Fachleute, die sich um das Strassen- und Verkehrswesen besonders verdient gemacht haben oder zur Entwicklung des VSS Besonderes beigetragen haben und von der Mitgliederversammlung als solche ernannt werden)

23. Erwerb

23.1 Die Mitgliedschaft wird erworben durch Beschluss des Vorstandes aufgrund eines schriftlichen Antrags. Der Vorstand entscheidet, in welche Kategorie das neue Mitglied aufgenommen werden kann. Die Aufnahme kann ohne Angabe der Gründe verweigert werden.

23.1 Die Mitgliedschaft beginnt stets mit dem 1. Januar eines Kalenderjahres.

24. Verlust

24.1 Die Mitgliedschaft erlischt:

24.1.1. durch freiwilligen Austritt aufgrund einer schriftlichen Erklärung, die spätestens Ende Dezember bei der Geschäftsstelle eintreffen muss. Andernfalls verlängert sich die Mitgliedschaft um ein weiteres Jahr;

24.1.2. durch den Tod von Einzelmitgliedern, durch die Auflösung von Institutionen (Verwaltungseinheiten, Unternehmen, technische Büros, Einzelunternehmen, Bildungsanstalten usw.);

24.1.3. durch Ausschluss aufgrund eines Beschlusses des Vorstandes, wenn das Mitglied seinen finanziellen Verpflichtungen gegenüber dem VSS trotz mehrfacher schriftlicher Aufforderung nicht nachgekommen ist oder den Statuten, den Verbandsbeschlüssen oder den Interessen des VSS vorsätzlich und grob zuwidergehandelt hat; das ausgeschlossene

C. Conditions générales pour la Affiliation à la VSS
(Les statuts de la VSS font foi)**22. Catégories de membres**

22.1. Les catégories de membres de la VSS sont:

22.1.1. Les membres individuels (personnes privées)

22.1.2. Les membres individuels libres (personnes privées travaillant dans l'administration publique lorsqu'elles sont membres d'un organe VSS selon l'article 8 let. b, e ou f.)

22.1.3. Les membres individuels étudiants (personnes privées inscrites dans une haute école universitaire ou une haute école spécialisée en Suisse)

22.1.4. Des institutions (administrations, entreprises, bureaux techniques, établissements de formation, etc.)

22.1.5. Les vétérans (membres individuels retraités ou membres VSS de manière ininterrompue depuis plus de 25 années)

22.1.6. Les membres d'honneur (professionnels éminents ayant rendu des services signalés dans le domaine de la route et des transports ou ayant contribué particulièrement au développement de la VSS, et pouvant être nommés comme tels membres d'honneur par l'assemblée générale).

23 Admission

23.1. La qualité de membre s'acquiert par décision du comité statuant sur une demande écrite. Le comité décide dans quelle catégorie le nouveau membre peut être admis. L'admission peut être refusée sans indication des motifs.

23.2. La qualité de membre devient toujours effective au 1^{er} janvier d'une année civile.

24. Démission, exclusion

24.1. La qualité de membre expire:

24.1.1. par démission volontaire moyennant une déclaration écrite devant parvenir au secrétariat au plus tard à fin décembre, faute de quoi la qualité de membre est prolongée pour une nouvelle année;

24.1.2. suite au décès du membre individuel, de la dissolution d'institutions (administrations, entreprises, bureaux techniques, entreprises individuelles, établissements de formation, etc.);

24.1.3. par exclusion sur la base d'une décision du comité, lorsque le membre, malgré plusieurs sommations écrites, n'a pas rempli ses obligations financières vis-à-vis de la VSS ou a contrevenu gravement et intentionnellement aux statuts, aux décisions de l'association ou lésé les intérêts de la VSS; dans un

Mitglied kann gegen eine Ausschlussverfügung innert 14 Tagen schriftlich an die nächste Hauptversammlung rekurren.

Austritt und Ausschluss erfolgen stets auf Ende eines Kalenderjahres. Der Verlust der Mitgliedschaft befreit nicht von der Erfüllung allfälliger Verbindlichkeiten.

délai de 14 jours, le membre exclu peut adresser à la prochaine assemblée générale un recours écrit contre cette décision d'exclusion.

Les démissions et exclusions prennent toujours effet à la fin d'une année civile. La perte de la qualité de membre ne libère pas de l'accomplissement d'obligations éventuellement contractées.

25. Beiträge

- 25.1 Jedes Mitglied bezahlt einen Beitrag. Dieser wird von der Hauptversammlung in der Regel für eine Periode von zwei bis vier Jahren festgesetzt und jährlich erhoben.
Sind von der Beitragspflicht befreit:
Freie Einzelmitglieder, studierende Einzelmitglieder und Ehrenmitglieder

26. Rechte

- 26.1 Einzelmitglieder, Freie Einzelmitglieder, Studierende Einzelmitglieder, Veteranen und Ehrenmitglieder
- haben alle in der Hauptversammlung das gleiche Stimm- und Wahlrecht
 - erhalten unentgeltlich die Fachzeitschrift «strasse und verkehr»
 - haben in der Regel Anspruch auf eine Preisermässigung beim Kauf von einzelnen Dokumenten und einzelnen digitalen Lösungen, die der VSS herausgibt
 - haben in der Regel Anspruch auf eine Preisermässigung beim Besuch von zertifizierten Weiterbildungskursen, Fachtagungen, Workshops, Kongressen
- 26.2 Institutionen
- haben für die Ausübung ihres Stimm- und Wahlrechts einen stimmberechtigten Vertreter zu bezeichnen
 - erhalten unentgeltlich die Fachzeitschrift «strasse und verkehr»
 - haben in der Regel Anspruch auf eine Preisermässigung beim Kauf von einzelnen Dokumenten und einzelnen digitalen Lösungen, sowie beim Kauf von einem Abonnement für das digitale Gesamtnormenwerk, die der VSS herausgibt.
- 26.3 Einzelmitglieder, die Mitglieder eines VSS-Organs gemäss Artikel 8 lit. b, d oder e Statuten sind, haben Anspruch auf eine finanzielle Unterstützung, wenn sie die SEC «Zertifizierung von technischen und wissenschaftlichen Expertinnen und Experten im Fachbereich des Strassen- und Verkehrswesens» erhalten wollen.

25. Cotisations

- 25.1. Chaque membre paie une cotisation. Celle-ci est perçue pour une année civile et fixée par l'assemblée générale, en principe pour une période de deux à quatre ans.
Sont exonérés du paiement de la cotisation:
Les membres individuels libres, les membres individuels étudiants et les membres d'honneur.

26. Droits

- 26.1. Les membres individuels, les membres individuels libres, les membres individuels étudiants, les vétérans et les membres d'honneur:
- ont tous le même droit de vote et d'élection à l'assemblée générale.
 - reçoivent gratuitement la revue technique «route et trafic» ont généralement droit à une réduction de prix lors de l'achat de documents et produits informatiques spécifiques édités par la VSS
 - ont généralement droit à une réduction de prix lors de la participation à des cours de formation continue certifiés, à des journées techniques, à des Workshops ou à des congresses
- 5.2. Institutions:
- doivent désigner un représentant pour exercer leurs droits de vote et d'élection
 - reçoivent gratuitement la revue spécialisée «route et trafic»
 - ont généralement droit à une réduction de prix à l'achat de documents et produits informatiques spécifiques de même qu'à l'achat d'un abonnement pour le recueil complet des normes en version digitale édités par la VSS.
- 26.3. Les membres individuels qui sont membres d'un organe VSS selon l'articles 8 let. b, d ou e des statuts ont droit à un soutien financier lorsqu'ils désirent obtenir la «Certification d'expert(e)s techniques et scientifiques en matière de route et de transports» SEC.